

Iti te lálems tl' Mali



This is Mary's house,

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Skwetáxw kw'es ómets
thútl'o.***



She's sitting down
inside.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Ó:met li te shxwelís the
letám li te kéchel.***



Sitting down, next to
the table in the
kitchen.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu la kwútes te híkw
lóthel, shxwelíscha
kw'es tháytes te seplíls.***



She went and took
the big pan, and that's
where she's gonna
mix her bread.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu me kwútes te mélk
qas te shxéyth' seplíl,
ocha su thíytes te
seplíls.***



She took the flour,
and the milk, and
that's what she's
gonna use to mix her
bread.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu i te xwe'ítes
sch'ech'átstexwes i te
letám qesu qeth'átes te
seplíls.***



She got all
ingredients there on
the table and that's
where she's gonna
knead her bread.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Qáth'tes te tloqáys te
seplíls.***



She's pressing her
bread down now.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu lay hélwexes hálem
te shxwelís...
shxwelísha kwe's las
hélwexes la tó stún***



She's putting it in the
pans and then she's
gonna put it in the
oven.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu la le'ámestexwes te
seplíls lam te shxwelís te
stúp.***



Now she takes her
bread to the oven.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu xwemáqetes te
shxwhéyeqwals te stúp.***



She openes the oven
door.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu le léwexes te sepíl
lam tetha shxwe'íscha
kw'es héyqetes***



She puts the bread
and stuff in the oven.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu xwtqátes te
shxwhéyeqwals te stúp.***



She closed the oven
door.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu kwútes te máchus
gesu... osu yéqweqstes
te stúps.***



She took the matches
and she's gonna start
the fire/lit the fire.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu le'ámlest lam te
shxwelís kw'e sth'óxwí:ls
qe cha su th'éxwí:ltes te
hókwexes kw'e
ólpestes kw'e
te seplí.***



She went to the sink
where she's gonna
wash all the things
that she was using,
while she's waiting for
her bread to get
cooked.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu th'óxwiltes te
híkw... Híkw lóthel ilh
hókwexes.***



She washed the big
pan that she was
using./She washed
out the big pan that
she was using.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu íkw'etes te letám
thútl'o.***



She wiped off the
table.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu o:met o thutl'o li te
shxwelis te letam.
Ólmetstes kw'es qw'els
sepli:'***



She's just sitting at
the table waiting for
the bread to bake.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu la xwílex thutl'o
quesu la...la tésetes te
stúp- me cha kwútes te
seplíls.***



She got up and she
went towards the
stove to get the bread
out of the oven.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu xwemáqetes te
stúp- te shxwhéyeqals te
stúp.***



She opened door-,
the oven door

<https://lare.indigenousfluency.org>

***osu me kwútes mékw' te
seplíls tloqáys.***



She took all her bread
out of the oven.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu la kwútes, qesu le...
le'ámestexes tes letám
te seplíls.***



She took the bread
and put it on the table.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu ch'átes li te letám te
seplíls tloqáys.***



She puts the bread on
the table now.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu la xéytl'thet te seplíl
tloqáys.***



The bread is cold
now./The bread is
cool now.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu léwexes li te sítel,
sítel te seplíl.***



She put the bread in a
basket

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu la kwútes te sítel
sliw te seplíl qesu la
teséthet ...lháq'exes***



teséthet te stín



She took the basket
of bread and put it
close to the stove. put
it beside the stove.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu lam e q'ólthet
thútl'o lam te shxwelís
te letám.***



She went back by the
table.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu ó:met o thútl'o,
stámes tw'a kw'e
ólmetstes.***



She's just sitting
down, you don't know
what she's waiting for.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***Osu me kw'etxwílem te
swíweles***



And the boy walked
in.

<https://lare.indigenousfluency.org>

**"Ílhtsel tháyem" xét'e
"te seplíl", xét'e the
Máli.**



Mary said "I was
making bread
today."/Mary said "I
was making some
bread."

<https://lare.indigenousfluency.org>

**"Chxw kwa
alétsastexw," xét'e te
swíweles "the seplíl íxw
ih thá:y+?"**



The boys says:
"Where have you got
the bread that you
made?"

<https://lare.indigenousfluency.org>

**"Ah, íkw'elo, " xétest...
"íkw'elo kw'es lhálheqs"
xét'e thútl'o.**



"It's laying right here,"
she said.

<https://lare.indigenousfluency.org>

**Osu emét yutl'lólem, li te
letám. Tsu lép'exes te
seplíl ih tháytes.**



They both sat down
by the table, and they
started eating the
bread./They sat by
the table, and they
ate the bread that she
was making.

<https://lare.indigenousfluency.org>

***"Stam kw'as yóyes
telowáyel?", xét'e te
swíweles.***



**"What were you doing
(working) today?" the
boy asked.**

<https://lare.indigenousfluency.org>